

# Étiquetage de l'adjectif thaï



Wankawee PUANGKOR  
Informatique Linguistique  
IGM, Université Paris - Est

7 avril 2008

# Plan

---

- ▣ présentation générale de la langue thaïe
- ▣ étude morphosyntaxique des «adjectifs thaïs» comparaison avec les adjectifs français
- ▣ méthodes de la construction de l'adjectif thaï
- ▣ méthode d'étiquetage des adjectifs thaïs à partir de la catégorie «qualificatif»
- ▣ qualificatif simple ou mot composé

# Présentation générale de la langue thaïe

---

- ❑ Le thaï dispose d'un alphabet et s'écrit de gauche à droite.
- ❑ Il n'y a pas de notion majuscule / minuscule
- ❑ Il n'y a pas de séparation entre les mots
- ❑ Il n'y a pas de ponctuation
- ❑ Il n'y a pas de flexion du verbe
- ❑ Les blancs représentent la fin d'une phrase
- ❑ L'alphabet thaï est composé de consonnes et de voyelles.
- ❑ 44 graphèmes consonantiques et 32 graphèmes vocalique
- ❑ Les voyelles se placent après(กฏ), avant(กฏ), au-dessus (กฏ), au-dessous(กฏ) ou même autour des consonnes (กฏ)

# Présentation générale de la langue thaïe

---

## ▣ 7 catégories grammaticales de base:

- **Nom**: commun, propre, classificateur

Les classificateurs permettent de quantifier et de déterminer des noms, cela revient à dire que les classificateurs font partie du système de détermination et de quantification [L.Pravit, 1999]

Le nom doit être accompagné dans la plupart des cas d'un classificateur.

- **Pronom**: personnel, relatif, démonstratif
- **Verbe** : d'action, de sentiment, de distribué
- **Qualificatif**: le mot qui qualifie un nom ou un verbe selon la position et le rôle dans une phrase.
- **Préposition**
- **Conjonction**
- **Interjection**

# Adjectif

---

- ❑ l'équivalent de l'adjectif français est appelé « คำวิเศษณ์ [kham wísè:t] » en thaï
- ❑ traditionnellement classé avec l'adverbe dans catégorie คำวิเศษณ์ [kham wísè:t] (qualificatif)
- ❑ est un verbe d'état selon les linguistes de l'INALCO
- ❑ Catégorie donnée dans UNITEX actuellement est ADJV (Thèse de K.KOSAWAT)
- ❑ En thaï, les adjectifs sont des lexèmes dont le comportement diffère des noms et des verbes. Ainsi en français.

# Répétition de l'adjectif

## □ Réduplication à valeur intensive

สบาย [sà ba:j] = confortable

สวย [sǔej] = belle

สบายสบาย [sà bá:j sà ba:j] = très confortable

สวยสวย [súej sǔej] = très belle

สบาย ๆ [sà ba:j sà ba:j ]

สวย ๆ [sǔej sǔej] = belle belle

## □ La reduplication adjectivale à valeur intensive apparaît aussi en français



# Répétition de l'adjectif

---

สบายสบาย[sà bá:j sà ba:j] = très *confortable*

สบาย<??> สบาย<ADJV>

สบายสบาย<ADJV>

สบาย ๑ [sà ba:j sà ba:j ]

สบาย<ADJV> ๑ <??>

สบาย<Adj> ๑ <Symbole>

## Série adjectivale

- La série adjectivale ayant un rapport d'accumulation de propriétés comprend des mots non-synonymes dont les qualifications peuvent se combiner tout en gardant leur sens propre

รู้สึกเหน็ดเหนื่อยเมื่อยล้า [rú: sùk nèt nuà: nuà:j lá:]

= Je me sens fatigué, fatigué, fatigué et physiquement las

ห้องสกปรกรกรุงรัง [ho^:ŋ sòk kà pròk rók ruŋ raŋ]

= La salle est sale, désordonnée et trop chargée

บ้านใหญ่โตมโหฬาร [bâ:n jàj to: má hǒ: ra:n]

= La maison est grand, grand, très grand

- Etiquetage

ใหญ่โตมโหฬาร<ADJV>

ใหญ่<ADJV> โต<ADJV> มโหฬาร<ADJV>



## Position d'un qualificatif

- Le qualificatif thaï joue le rôle d'un nom dans les proverbes

รักยาวให้มัน รักสั้นให้ต่อ [rák ja:w hâj bàn rák sân hâj tò:]

(aimer/**long** /donner/ couper / aimer /**court** /donner/ prolonger)

= Si l'on veut que la bonne relation dure longtemps, il faut arrêter la querelle, mais si l'on veut mettre fin à l'amitié, il faut continuer à se disputer sans cesse.

ยาว <ADJV>	→	ยาว <N>
สั้น <ADJV>	→	สั้น <N>

## Position d'un qualificatif

- En thaï, le qualificatif peut se placer après un verbe

เขายัง(คง)หล่ออยู่ = Il est encore beau. ou Il reste beau.  
[khǎw jaŋ (khon) lò: jù:] (il<Pro:3ms>/rester<V> /beau<ADJV>/rester<V>)

งานหนักทำให้ป่วย = Le travail dût rend malade.  
[ŋa:n nàk tham hâj pùej] (travail<N>/ dût<ADVJ>/rendre<V>/malade<ADJV>)

- Exemple en français

*La situation reste fragile.*  
*Tout peut devenir possible.*  
*Le travail rend malade.*

# Position d'un qualificatif

---

## □ Etiquetage

งานหนักทำให้ป่วย (travail/ dûr/rendre/malade) = le travail dûr rend malade.

งาน<N> หนัก<ADJV> ทำให้<V> ป่วย<ADJV>

งาน<N> หนัก<ADJV> ทำให้ป่วย<V> ????

งานหนัก<N> ทำให้ป่วย<V> ????

## Position d'un qualificatif

- Le qualificatif peut se placer après un verbe (cas d'un effacement du nom)

เขาชอบกินเผ็ด = Il aime manger épicé.

[khǎw chǒːp kin phèt] (il/aimer/ manger /épicé)

Après le verbe manger, l'adjectif de goût renvoie au goût de l'aliment. Mais l'objet implicite dans cette structure peut également être explicité :

เขาชอบกินอาหารเผ็ด = Il aime manger des cuisines épicées.

[khǎw chǒːp kin a: hǎ:n phèt] (il/aimer/ manger /nourriture/épicé)

เขาชอบกินอาหารจีน = Il aime manger la nourriture chinoise.

[khǎw chǒːp kin a: hǎ:n ci:n] (il/aimer/ manger /nourriture/chinois)

\* เขาชอบกินจีน = Il aime manger chinois.

[khǎw chǒːp kin ci:n] (il/aimer/ manger /chinois)

InfoLingu

## Position d'un qualificatif

### □ Étiquetage

เขาชอบกินเผ็ด (il/aimer/ manger /épicé) = Il aime manger épicé.

เขา<Pro:3ms> ชอบ<V> กิน<V> เผ็ด<ADJV>

เขาชอบกินอาหารเผ็ด (il/aimer/ manger /nourriture/épicé) = Il aime manger des cuisines épicées.

เขา<Pro:3ms> ชอบ<V> กิน<V> อาหาร<N> เผ็ด<ADJV>

เขาชอบกินอาหารจีน (il/aimer/ manger /nourriture/chinois) = Il aime manger la cuisine chinoise.

เขา<Pro:3ms> ชอบ<V> กิน<V> อาหาร<N> จีน <Nprop> ???

เขา<Pro:3ms> ชอบ<V> กิน<V> อาหาร<N> จีน <ADJV> ???

เขา<Pro:3ms> ชอบ<V> กิน<V> อาหารจีน<N> ???

## Position d'un qualificatif

- Les qualificatifs en thaï peuvent avoir plusieurs interprétations:

เขาทำงานหนัก [khǎw tham ɲa:n nàk] (il/faire/travail /lourd) = Il fait un dur travail.

เขา <Pro:3ms> ทำ<V> งาน<N> หนัก<ADJV>

เขาทำงานหนัก [khǎw tham ɲa:n nàk] (il/travailler /lourd) = Il travaille dur.

เขา <Pro:3ms> ทำงาน<V> หนัก<ADJV>

เขาทำงานดี [khǎw tham ɲa:n di:] (il/faire/travail /bon) = Il fait un bon travail.

เขา <Pro:3ms> ทำ<V> งาน<N> ดี<ADJV>

เขาทำงานดี [khǎw tham ɲa:n di:] (il/travailler /bien) = Il travaille bien.

เขา <Pro:3ms> ทำงาน<V> ดี<ADJV>

\* เขาทำงานเก่ง [khǎw tham ɲa:n kèŋ] (il/faire/travail /compétent) = Il fait un travail compétent.

เขาทำงานเก่ง [khǎw tham ɲa:n kèŋ] (il/travailler /compétent) = Il travaille avec compétence.

## Position d'un qualificatif

---

- ❑ Le qualificatif peut se placer après un nom.
- ❑ En thaï, le qualificatif qui suit directement un nom, il peut être soit l'épithète soit le prédicat:

บ้านสวย [bâ:n sŭej] (maison<N>/ belle<ADJV>) = belle maison, la maison est belle.

ครัวสะอาด [khrua: sà à:t] (cuisine<N>/ propre<ADJV>) = propre cuisine, la cuisine est propre.

# Construction de l'adjectif

## □ La juxtaposition du verbe

Pour qualifier ou déterminer quelque chose, le thaï peut juxtaposer un verbe à un nom, c-à-d que le verbe en lui-même peut aussi fonctionner comme adjectif épithète:

การศึกษาเปรียบเทียบ [ka:n sùk sǎ: prià:p thiâ:p] (étude<N>/comparer<V>) = étude comparative

กระเป๋าเดินทาง [krà pǎw dɔ:n tha:ŋ] (sac<N>/voyager<V>) = sac de voyage

น้ำดื่ม [nám dui:m] (eau<N>/boire<V>) = eau potable

ห้องรับรอง [hǒ:ŋ ráp ro:ŋ] (salle<N>/accueillir<V>) = salon

บ้านเช่า [bâ:n châw] (maison<N>/louer<V>) = maison à louer

ผ้าเช็ดมือ [phâ: chét mu:] (éttoffe<N>/essuyer<V>/main<N>) = serviette



# Construction de l'adjectif

## □ Etiquetage

การศึกษาเปรียบเทียบ [ka:n sùk sǎ: prià:p thiâ:p] (étude/comparer) = étude comparative

การศึกษา<N>    เปรียบเทียบ<V>

การศึกษาเปรียบเทียบ<N>

การศึกษา<N>    เปรียบเทียบ<ADJV> ??????

น้ำดื่ม [nám dw̃:m] (eau/boire) = eau portable

น้ำ<N>    ดื่ม<V>

น้ำดื่ม <N> ????

น้ำ<N>    ดื่ม<ADJV> ??????

## Construction de l'adjectif

- Le mot ขี้ [khî:](crotte) + Verbe indiquent les mauvaises habitudes des personnes.

ขี้โกง [khî: ko:ŋ] (crotte / tricher) = qui a l'habitude de tricher

ขี้ขโมย [khî: khà mo:j] (crotte / voler) = qui a l'habitude de voler

ขี้โกหก [khî: ko hòk] (crotte / mentir) = qui a l'habitude de mentir

ขี้บ่น [khî: bòn] (crotte / se plaindre) = plaintif

ขี้กลัว [khî: klua:] (crotte / avoir peur) = peureux

ขี้หึง [khî: huiŋ] (crotte / être jaloux) = jaloux

ขี้โมโห [khî: mo: hò:] (crotte / se fâcher) = coléreux

## Construction de l'adjectif

- Le mot ช่าง [châ:ŋ](expert) + Verbe pour former un nom composé signifiant « expert en technique ».

ช่างเจรจา [châ:ŋ ce: rá ca:] = qui sait converser

เจรจา [ce: rá ca:](négociier)

ช่างพูด [châ:ŋ phû:t] = beau parleur

พูด [phû:t](parler)

ช่างแต่งตัว [châ:ŋ tè:ŋ tua:] = coquet

แต่งตัว [tè:ŋ tua:] (s'habiller)

- Étiquetage

ช่าง<N>   เจรจา<V>

ช่างเจรจา<ADJV>

## Construction de l'adjectif

- Le mot ช่าง [châ:ŋ](expert) + Verbe pour former un nom composé indiquant le métier au même titre que les suffixes **-eur**, **-ier** ou **-ien** en français

ช่างแต่งหน้า[châ:ŋ tè:ŋ nâ:](expert/décorer/visage) = maquilleur

ช่างตัดเสื้อ[châ:ŋ tàt sǎa:](expert/couper/chemise) = couturier

ช่างซ่อมรถ[châ:ŋ sôm rót](expert/réparer/voiture) = mécanicien

- Étiquetage

ช่าง<N>   ซ่อม<V>   รถ<N>

ช่าง<N>   ซ่อมรถ<V>

ช่างซ่อมรถ<N>

# Construction de l'adjectif

---

- Les qualificatifs peuvent aussi avoir la structure « avoir + nom » :

expérimenté = มีประสบการณ์ [mi: prà sòp ka:n](avoir/ expérience)

meublé = มีเครื่องเรือน [mi: khruâ:ŋ ruua:n](avoir/ meuble)

- Les participes passés ayant un sens d'application en français équivalent à la structure du verbe « mettre, appliquer + nom » en thaï :

parfumé = มีกลิ่นหอม [mi: klìn hǒ:m](avoir/ odeur/ bon)

= ใส่น้ำหอม [sàj nám hǒ:m](mettre/ parfum)

## Construction de l'adjectif

- Les participes passés à sens passif, on utilise le marqueur de subordination **ที่** [thî:] suivi de l'auxiliaire **ถูก** [thù:k] pour la fonction épithète, mais sans **ที่** [thî:] pour la fonction prédicative.

menacé = (**ที่**)**ถูกคุกคาม** [(thî:) thù:k khúk kha:m](**qui**<Pro>/ **toucher**<V>/ **menacer**<V>)

- Interprétation passive des participes passés:

déçu = **ได้รับ****ความผิดหวัง** [dâj ráp khwa:m phìt wǎŋ](**avoir**/**recevoir**/**déception**)

# Construction de l'adjectif

## □ Étiquetage

มีประสบการณ์ [mi: prà sòp ka:n](avoir/ expérience) = expérimenté

มี<V>    ประสบการณ์<N>

มีประสบการณ์ <ADJV> ????

มีกลิ่นหอม [mi: klìn hǒ:m](avoir/ odeur/ bon) = parfumé

มี<V>    กลิ่น<N>    หอม<ADJV>

มี<V>    กลิ่นหอม<N>

มีกลิ่นหอม <ADJV> ????

# Construction de l'adjectif

---

## □ Étiquetage

ได้รับความผิดหวัง [dâj ráp khwa:m phît wǎŋ] (avoir/recevoir/déception) = déçu

ได้<Vaux> รับ<V> ความ<PrefN> ผิดหวัง<ADJV>

ได้รับ<V> ความผิดหวัง<N>

ได้รับความผิดหวัง<ADJV> ????



# Construction de l'adjectif

ข้าวผัด [khâ:w phàt](riz<N>/sauter<V>) = du riz sauté

ข้าวต้ม [khâ:w tôm](riz<N>/bouillir<V>) = du riz bouilli

## □ Étiquetage

ข้าว<N> ผัด<V>

ข้าว<N> ผัด<ADJV> ??

ข้าวผัด<N> ???

# Construction de l'adjectif

- Le participe présent français  $\equiv$  ที่ [thî:] (qui, que, où) + กำลัง [kam lan] (être en train de) + V ou ADJV.

Ex. l'expression «étoile montante» peut être interprétée de plusieurs façons

ดาวรุ่ง [da:w rûŋ] (étoile / prospérer) = l'étoile montante

ดาวที่กำลังขึ้น [da:w thî: kam lan khwân] (étoile / qui / être en train de / monter) = l'étoile montante

- Étiquetage

ดาว<N> ที่<Prorel> กำลัง<Vaux> ขึ้น <V>

ดาว<N> ที่<Prorel> กำลังขึ้น<V>

ดาว<N> ที่กำลังขึ้น<ADJV> ???

ดาวที่กำลังขึ้น<N> ???

# Construction de l'adjectif

- Adjectifs déverbaux construits par suffixation

*disponible, débrouillard, travailleur, ennuyeux, inventif, obligatoire, représentatif*

- En thaï, plusieurs verbes peuvent devenir adjectifs qualificatifs à l'aide du morphème หน้า[nâ:](être digne de)

หน้าขำ[nâ: khăm] = risible

ขำ<V>(rire)

หน้าสนใจ [nâ: sǎn caj] = intéressant

สนใจ<V>(s'intéresser)

หน้าเกลียด[nâ: klɛ:t] = détestable

เกลียด<V>(détester)

หน้าตื่นเต้น[nâ: tɯ̀:n tɛ:n] = excitant

ตื่นเต้น<V>(exciter)

หน้ากิน[nâ: kin] = appétissant

กิน<V>(manger)

หน้านั่ง[nâ: nâŋ] = qui serait agréable pour s'asseoir

นั่ง<V>(s'asseoir)

## Construction de l'adjectif

- Les adjectifs thaïs, ceux qui sont formés avec น่า [nâ:] sont prédicats sans copule et l'ensemble du « N+adj » peut être considéré soit comme un groupe nominal soit comme une phrase.

หนังสือน่าสนใจ [nǎŋ sǎi :nâ: sǎn caj] = livre intéressant ; le livre est intéressant

หนังสือ<N> น่า<PrefAdj> สนใจ<V>

หนังสือ<N> น่าสนใจ<ADJV>

หนังสือน่าสนใจ <N>

# Construction de l'adjectif

---

- En français, adjectifs dénominaux construits par suffixation

*Les étudiants littéraires = Les étudiants en lettres*

*Les études sociologiques = Les études en sociologie*

*Les autorités aéroportuaires = Les autorités de l'aéroport*

*Les droits humains = Les droits de l'homme*

## Construction de l'adjectif

- En thaï, plusieurs prépositions peuvent être utilisés comme translatifs pour adjectiver les noms communs. Le choix des mots dépend du sens du nom qualifié et de la fonction syntaxique du nom qualifiant.

ความรักของแม่ [khwa:m rák khǒːŋ mɛ̌ː] (amour /de/mère) = l'amour maternel

หอสมุดแห่งชาติ [hǒː sà mùt hɛ̌ŋ châ:t] (bibliothèque /de/nation) = la bibliothèque nationale

กีฬาทางน้ำ [ki: la: tha:ŋ nám] (sport /par/eau) = sport nautique

น้ำหอมจากฝรั่งเศส [nám hǒːm cà:k fá ràŋ sɛ̌:t] (parfum /de/France) = parfum français

ข่าวในพระราชสำนัก = nouvelle concernant la famille royale  
[khà:w naj phrá rà:t chá sǎm nák] (nouvelle/dans/maison royale)

## Construction de l'adjectif

---

- On peut juxtaposer les noms sans rien ajouter, selon les cas.

สกีน้ำ [sà ki: nám] (ski /eau) = ski nautique

การแข่งขันกีฬา [ka:n khè:ŋ khǎn ki: la:] (compétition /sport) = compétition sportive

รถประธานาธิบดี [rót prà tha: na: thíp bɔ: di:] (voiture /président) = voiture présidentielle

น้ำหอมฝรั่งเศส [nám hɔ̃:m fá ràŋ sè:t] (parfum /France) = parfum français

# Construction de l'adjectif

## □ Étiquetage

ความรักของแม่ [khwa:m rák khǒːŋ měː] (amour /de/mère) = l'amour maternel

ความรัก<N> ของ<Prep> แม่<N>

ความรัก<N> ของแม่ <ADJV> ???

ความรักของแม่ <N> ???

หอสมุดแห่งชาติ [hǒː sà mùt hèň châ:t] (bibliothèque /de/nation) = la bibliothèque nationale

หอสมุด<N> แห่ง<Prep> ชาติ<N>

หอสมุด<N> แห่งชาติ<ADJV> ???

หอสมุดแห่งชาติ<N> ???



# Construction de l'adjectif

## □ Étiquetage

กีฬาทางน้ำ [ki: la: tha:ŋ nám] (sport /par/eau) = sport nautique

กีฬา<N> ทาง<Prep> น้ำ<N>

กีฬา<N> ทางน้ำ<ADJV> ???

กีฬาทางน้ำ<N> ???

น้ำหอมฝรั่งเศส [nám hǒ:m fá ràŋ sè:t] (parfum /France) = parfum français

น้ำหอม<N> ฝรั่งเศส<Nprop>

น้ำหอม<N> ฝรั่งเศส<ADJV> ???

## Construction de l'adjectif

- Le mot ขี้ [khî:](crotte) + Nom

le sens obtenu étant « qui a l'habitude de prendre, qui est dépendant de » :

ขี้เหล้า [khî: ko:ŋ] (crotte / **boisson alcoolisé**) = buveur

ขี้ยา [ khî: khà mo:j] (crotte / **médicament**) = drogué

- Le mot เจ้า [câ:w](qui est maître de) + Nom

เจ้าปัญญา [câ:w pan ja:] = intelligent

ปัญญา [pan ja:](intelligence)

เจ้าชู้ [câ:w chú:] = volage

ชู้ [chú:](amant)

เจ้าระเบียบ [câ:w rá bià:p] = sévère

ระเบียบ [rá bià:p](règle)

## Construction de l'adjectif

---

- Le mot ใจ [caj](coeur) + Nom

ใจบุญ [caj bun](coeur/**mérite**) = généreux

ใจยักษ์ [caj ják] (coeur/**géant**) = méchant, cruel

ใจเสือ [caj sɯə:] (coeur/**tigre**) = méchant et dangereux

- Le mot ปาก [pà:k](bouche) + Nom

ปากตะไกร [pà:k tà kraj](bouche/ **ciseaux**) = qui blesse par ses paroles.

ปากหมา [pà:k mǎ:](bouche/**chien**) = qui cause des problèmes par ses paroles.

# Construction de l'adjectif

## □ Étiquetage

เจ้าระเบียบ [sǎ:w câ:w rá bià:p] (maître/règle) = sévère

เจ้า<N>    ระเบียบ<N>

เจ้าระเบียบ<ADJV>

แม่ใจยักษ์ [mɛ̃ː caj ják] (mère/coeur/géant) = mère méchante

แม่<N>    ใจ<N>    ยักษ์<N>

แม่<N>    ใจยักษ์<ADJV>

## Construction de l'adjectif

- En thaï, la modification sémantique des adjectifs peut se faire soit à l'aide d'un adverbe ou d'un autre adjectif dans l'emploi adverbial

แพงนิดหน่อย [phé:ŋ nít nò:j] (cher / un peu) = un peu cher

ค่อนข้างแพง [khɔ̌:n khâ:ŋ phé:ŋ] (plutôt/ cher) = plutôt cher

แพงเกินไป [phé:ŋ kɤ:n paj] (cher / dépasser/ aller) = trop cher, chérot

- Étiquetage

แพง<ADJV> นิดหน่อย<ADJV>

แพงนิดหน่อย<ADJV>

## Construction de l'adjectif

---

- En thaï, on peut juxtaposer des adjectifs exprimant deux propriétés:

เปรี้ยวหวาน [prîɛ:w wǎ:n](acide/sucré) = aigre-doux

เผ็ดร้อน [phèt ró:n](épicé/chaud) = épicé et chaud

หูหนวกเป็นใบ้ [hǔ: nuà:k pen bâj](oreille/sourd/être/muet) = sourd-muet

น้ำตาลแดง [nám ta:n dɛ:ŋ](brun/rouge) = brun rouge

# Construction de l'adjectif

---

- Verbe sert de coordonnant entre deux adjectifs
- La position des deux adjectifs est interchangeable dans la plupart des cas selon l'adjectif qui domine dans la combinaison, c-à-d, le 1<sup>er</sup> est plus important dans la proportion, et insupprimable par rapport au 2<sup>nd</sup>

ฟ้าอมเขียว [fá: om khǐɛ:w](bleu/ mettre dans la bouche/ vert) = le bleu qui englobe le vert

เขียวอมฟ้า [khǐɛ:w om fá:](vert/ mettre dans la bouche/ bleu) = le vert qui englobe le bleu

เปรี้ยวอมหวาน [prɛ̃:w om wǎ:n](acide/mettre dans la bouche/sucré) = l'aigre qui englobe le doux

หวานซ่อนเปรี้ยว = femme douce mais cachant une certaine attitude moderne  
[wǎ:n sɔ̃:n prɛ̃:w](sucré /cacher /acide )

# Construction de l'adjectif

---

## □ Étiquetage

ฟ้า<ADJV> อม<V> เขียว<ADJV>

ฟ้าอมเขียว<ADJV>

หวาน <ADJV> ซ่อน <V> เปรี๊ยะ <ADJV>

หวานซ่อนเปรี๊ยะ <ADJV>



# Construction de l'adjectif

---

- En français, il existe les composés dont le 1<sup>er</sup> affirme ou qualifie le 2<sup>nd</sup>

*bon vivant = plein de vie, vrai – faux = faux  
superpratique, extrafin, hyperpuissant  
bienveillant, malfaisant, bien élevé, mal éduqué*

- En thaï, on trouve l'emploi de l'adverbe de quantité et d'intensité แสน pour renforcer la qualité de l'adjectif

แสนดี[sǎ:n di:](mille <ADJV>/bon<ADJV>) = très très bon

แสนสวย[sǎ:n sŭej](mille<ADJV>/belle<ADJV>) = très très belle

# Construction de l'adjectif

---

- Le cas des composés où le 2<sup>nd</sup> affirme ou qualifie le 1<sup>er</sup>

En français : *Ivre mort* → *Ivre au point de paraître être mort*  
*amoureux mort* → *amoureux au point de paraître être fou*

- En thaï, le 2<sup>nd</sup> adjectif renforce ou affirme le 1<sup>er</sup>

สวยดี [sǔɛj di:](belle/ bon) = bien belle ≠ belle et bon

ง่ายดี [ɲâ:j di:](facile/bon) = bien facile ≠ facile et bon

## Locution adjectivale

- La structure « Adj + presque, auxiliaire de futur + mourir » = une locution adjectivale

เหนื่อยแทบตาย [nɯà: thɛ̃ːp ta:j](fatigué/ presque/ mourir) = fatigué à mourir

เหนื่อยจะตาย [nɯà: thɛ̃ːp ta:j](fatigué/auxiliaire de futur/mourir) = fatigué à mourir

ร้อนจะตาย [ró:n cà ta:j](chaud/ auxiliaire de futur / mourir) = chaud à mourir

ร้อนแทบตาย [ró:n thɛ̃ːp ta:j](chaud/presque/ mourir) = chaud à mourir

หวานจะตาย [wǎ:n cà ta:j] (sucré/ auxiliaire de futur / mourir) = sucré à mourir

\*หวานแทบตาย [wǎ:n thɛ̃ːp ta:j] (sucré/ presque/ mourir) = sucré à mourir

โง่จะตาย [ŋô: cà ta:j] (stupide/auxiliaire de futur / mourir) = stupide à mourir

\*โง่แทบตาย [ŋô: thɛ̃ːp ta:j] (stupide/ presque / mourir) = stupide à mourir

## Qualificatifs Simples ou Mots composés

- Le mot ใจ[caj](coeur, esprit, âme) + Qualificatif

ใจร้อน[caj rɔːn](coeur/chaud) = impatient

ใจดี[caj diː](coeur/bon) = sympathique, gentile

ใจอ่อน[caj ɔːn](coeur/souple) = qui ne peut pas résister aux demandes des autres ni les refuser

ใจแข็ง[caj khẽŋ](coeur/ dur) = ferme dans sa détermination, qui a le coeur résolu

- Certains qualificatifs de ce groupe deviennent verbes si l'ordre des mots est inversé:

ร้อนใจ[rɔːn caj](chaud/coeur) = s'inquiéter

ดีใจ[diː caj](bon/coeur) = apprécier

อ่อนใจ[ɔːn caj](souple/ coeur) = se lasser

แข็งใจ[caj khẽŋ](dur / coeur) = s'efforcer

## Qualificatifs Simples ou Mots composés

- Idem pour les parties du corps ( tête, cou, oreille, œil, cerveau, visage, bouche, main, sang)

หัวดี [hǔa: di:](tête/bon) = intelligent

คออ่อน [hǔ: ò:n](cou /souple) = qui est ivre facilement

หูเบา [hǔ: baw](oreille /léger) = crédule, qui croit sans réfléchi

ตาดี [ta:di:](œil/bon) = qui peut trouver vite la meilleure chose

สมองใส [sà mɔ̃ːŋ sǎj](cerveau /transparent) = intelligent

หน้าบาง [nâ: ba:ŋ](visage/mince) = timide

ปากหวาน [pà:k wǎ:n](bouche /sucré) = flatteur

มือแข็ง [mɯ: khɛ̃ːŋ](main /dur) = qui salue difficilement

เลือดเย็น [luâ:t jen](sang /froid) = cruel, avoir du sang froid

# Qualificatifs Simples ou Mots composés

□ Le mot ขี้ [khî:](crotte) + Qualificatif

ขี้เกียจ [khî: kià:t] (crotte / paresseux)= paresseux

ขี้نگ [ khî: ñók] (crotte / avare)= avare

ขี้อาย [ khî: a:j] (crotte / timide)= timide

ขี้อิจฉา [ khî: ìt chǎ:] (crotte / jaloux) = jaloux

ขี้เมา [ khî: maw] (crotte / ivrogne) = ivrogne

ขี้ขลาด [ khî: khlà:t] (crotte / peureux)= peureux

ขี้โม้ [ khî: mó:] (crotte / bavard ) = vantard

# Conclusion

---

- ▣ Plusieurs façons de connaître l'adjectif thaï
  - en position
  - de la forme avec le préfixe
  - de la composition
  
- ▣ Méthode d'étiquetage de l'adjectif
  - ADJV vs Mot composé
  - ajout dans dictionnaire
  - création des graphes de contraintes
  
- ▣ Adjectif thaï étiqueté par ADJV
  - ADJ peut être ADV selon de contexte
  - certains V et/ou N fonctionnent comme un ADJ

Merciiii de votre attention

